

**Escuela de Pregrado**

**PROGRAMA DE ASIGNATURA**

*Aspectos Generales de la Actividad Curricular*

1. Plan de Estudios

*Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención*

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPLG050

Literatura rumana moderna (siglo XX)

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPLG050

Modern Romanian literature (20th century)

4. Pre-requisitos

Sin Requisitos

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

*Presenciales: 3*

*No presenciales: 6*

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2025

8. Línea Formativa

*Formación Especializada (FE)*

9. Palabras Clave

*literatura rumana; período moderno; perspectivas literarias; recursos estilísticos*

10. Propósito general del curso

*conocer obras y voces emblemáticas de la literatura rumana moderna, sus etapas y las relaciones con otras literaturas europeas; desarrollar destrezas para comentar y analizar textos literarios rumanos traducidos al español*

11. General purpose of the course

*to be aware about emblematic works and voices of Modern Romanian Literature, its stages and relations with other European literatures; to develop skills to comment and analyse Romanian literary texts translated into Spanish*

*Equipo Docente*

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

*CECOVNIUC IOANA*

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Literatura

*Descripción Curricular*

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

1. Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias
2. Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales
4. Producir y evaluar distintos tipos de textos (escritos y orales) en lengua rumana

## 17. Subcompetencias

1.2. Comprende fenómenos literarios desde distintos enfoques teórico metodológicos; 1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos; 2.1. Contextualiza textos literarios a partir de coordenadas históricas y culturales en Chile, América Latina, Europa y Estados Unidos; 2.2. Caracteriza las particularidades temáticas y estéticas de los principales períodos y movimientos de la historia literaria chilena, latinoamericana, europea y estadounidense; 2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos; 4.1. Elabora textos gramatical y estilísticamente correctos; 4.2. Elabora textos de naturaleza académico-científica en los ámbitos de la lingüística y de los estudios literarios; 4.3. Genera textos de creación literaria

## 18. Resultados de Aprendizaje

1. Describir los principales fenómenos que caracterizan el discurso literario, a partir de la exposición teórica y el análisis de textos u obras representativas; analizar textos literarios, evidenciando la comprensión del uso diferencial del lenguaje, con relación a sus usos instrumentales o referenciales
2. Evaluar la adecuación de los conceptos teóricos en las lecturas de textos literarios, en tanto incremento de su capacidad interpretativa de los mismos; integrar los diversos conceptos y problemas estudiados en el curso mediante la interpretación de textos literarios
3. Redactar informes escritos, en los que se evidencie el uso y la integración de los conceptos tratados en el curso, con las lecturas comprensivas e interpretativas de textos literarios; comprender los textos literarios propuestos en relación con sus condiciones socio-culturales de representación

## 19. Saberes / contenidos

Rumanía: breve presentación del país (contexto geográfico, patrimonios UNESCO); recorrido literario: movimientos y figuras representativas

La época de oro de la literatura rumana: Mihai Eminescu, el creador de la lengua rumana moderna, principal influencia e incidencia en el ámbito carpato-danubiano-pónico; versiones poéticas musicalizadas

La época moderna: narrativa (Liviu Rebreanu, Camil Petrescu, Mateiu Caragiale, Panait Istrati, George Călinescu, Mihail Sebastian, Ileana Vulpescu); la literatura de viajes: Calistrat Hogaș, Geo Bogza; el realismo mágico (Mihail Sadoveanu, Mircea Eliade)

La época moderna: poesía (Tudor Arghezi, George Bacovia, Alexandru Macedonski, Lucian Blaga, Max Blecher, Nicolae Labiș, Miron Radu Paraschivescu, Nichita Stănescu, Marin

Sorescu, Nina Cassian, Petru Aruștei, Adrian Păunescu, Ana Blandiana, Marta Petreu);  
versiones poéticas musicalizadas

La época moderna: la vanguardia rumana (Tristán Tzara – el Dadaísmo)

Literatura del exilio: Mircea Eliade, Eugen Ionescu, Emil Cioran

Literatura rumana traducida al español: guía de ejemplos (narrativa, poesía, ensayo)

#### 20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

Clases expositivas y de conversación con una lectura expresiva para la orientación y recepción de la obra; se incluirán actividades de comentario y análisis de textos

Análisis y evaluación de comentarios de los textos propuestos

Análisis e interpretación de los poemas seleccionados, individual y en grupo. Estudios de caso.

Búsqueda y selección de corpus de consulta en formato colaborativo

Exposición y argumentación razonada por parte de los estudiantes

Proyecto (portfolio literario): mis versos favoritos (selección, análisis y comprensión, glosario)

#### 21. Metodología de Evaluación

Tareas de formación durativa: el portfolio literario

Participación activa durante las clases: ejercicios de comprobación de lectura y análisis formal

Examen escrito presencial sobre el temario y entrevista oral sobre al menos tres libros de escritores rumanos

#### 22. Requisitos de aprobación

examen (de 1 a 7) – nota mínima 4

#### 23. Requisito de asistencia

80% de asistencia

#### *Recursos*

#### 24. Bibliografía Obligatoria

ARGHEZI, Tudor, 2014, Breve antología, Material de lectura, UNAM, disponible en línea: <https://materialdelectura.unam.mx/indices/369-040-tudor-arghezi>

BLAGA, Lucian, 2007, Breve antología, Material de lectura, UNAM, disponible en línea: <https://materialdelectura.unam.mx/indices/27-006-lucian-blaga>

CIORAN, Emil, 2022, El ocaso del pensamiento, Tusquets, Barcelona

CIORAN, Emil, 1994, Amurgul gîndurilor, Humanitas, București, disponible en: <https://raileanumariana.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/09/emil-cioran-amurgul-gindurilor.pdf>

EMINESCU, Mihai, 1980, Poezii – Poemas, Minerva, Bucureti, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (2020): <https://www.cervantesvirtual.com/obra/poezii-poemas-1050526/>

EMINESCU, Mihai, 1992, Poemas, Tiempo, Santiago de Chile, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (2021): <https://www.cervantesvirtual.com/obra/poemas-1053191/>

GRIGORE, Rodica, 2012, Breve antología de la poesía rumana contemporánea, Ómnibus (Creación), núm. 42, año IX, disponible en línea: <https://www.omnibus.com/n42/sites.google.com/site/omnibusrevistainterulturaln42/creacion-1/poesia-rumana.html>

ISTRATI, Panait, 2017, Chira Chiralina/El tío Anghel, Lectulandia, disponible en: [https://www.solidaridadobrera.org/ateneo\\_nacho/libros/Panait%20Istrati%20-%20Kyra%20Kyralina%20%20El%20tio%20Anghel.pdf](https://www.solidaridadobrera.org/ateneo_nacho/libros/Panait%20Istrati%20-%20Kyra%20Kyralina%20%20El%20tio%20Anghel.pdf)

MARTÍNEZ, Fulgencio, 2021, De Galdós a Max Blecher (II), Ágora, núm. 10, págs. 44-90, disponible en línea: [https://www.hermidaeditores.com/archivos/arc\\_0-1633161836752.pdf](https://www.hermidaeditores.com/archivos/arc_0-1633161836752.pdf)

TZARA, Tristán, 2001, El hombre aproximativo, Visor de Poesía, Madrid

#### 25. Bibliografía Complementaria

DUMITRESCU, Domnița, 2008, Sobre la atenuación cortés en español y rumano: unas estrategias comunes, estudio crítico, AIH, disponible en línea: [https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion\\_internacional\\_de\\_hispanistas/obra/sobre-la-atenuacin-corts-en-espaoel-y-rumano-unas-estrategias-comunes-0/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion_internacional_de_hispanistas/obra/sobre-la-atenuacin-corts-en-espaoel-y-rumano-unas-estrategias-comunes-0/)

DUMITRESCU, Domnița, 2016, Federico García Lorca en la versión de Miron Radu Paraschivescu, AIH, estudio crítico, disponible en línea: [https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion\\_internacional\\_de\\_hispanistas/obra/federico-garcia-lorca-en-la-version-de-miron-radu-paraschivescu/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion_internacional_de_hispanistas/obra/federico-garcia-lorca-en-la-version-de-miron-radu-paraschivescu/)

ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, 2023, Sombras, incendios y desvanes – diecisiete poetas rumanas (1961-1980), antología bilingüe, Vaso Roto, Madrid

IORDAN, Iorgu, 1967, Paralelos lingüísticos rumano-españoles, AIH, disponible en línea: [https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion\\_internacional\\_de\\_hispanistas/obra/p-aralelos-linguisticos-rumano-espanoles/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/asociacion_internacional_de_hispanistas/obra/p-aralelos-linguisticos-rumano-espanoles/)

STOENESCU, Amalia, NISTOR, Andreea, ȘERBAN, Anca, NISTOR, Ciprian, 2017, Limba și literatura română (manual), Corint, București

#### 26. Recursos web

- Recursos en la Biblioteca UChile (también con acceso digital directo a los textos y los audios):

COMAN, Șova, 2017, La copa llena de ángeles, Valparaíso Ediciones, Granada, España, disponible en: <https://www-digitaliapublishing-com.us1.proxy.openathens.net/a/63757>

EMINESCU, Mihai, 1965, Poezii, Biblioteca pentru toți, București

MOLOMAN, Bogdan, 2022, Diccionario jurídico rumano-español, Ediciones Olejnik, Santiago de Chile, <https://www-digitaliapublishing-com.us1.proxy.openathens.net/a/157665>

NERUDA, Pablo, 1967, 44 poetas rumanos, Losada, Buenos Aires, disponible en: [https://bibliotecadigital.uchile.cl/discovery/delivery/56UDC\\_INST:56UDC\\_INST/12262414130003936](https://bibliotecadigital.uchile.cl/discovery/delivery/56UDC_INST:56UDC_INST/12262414130003936)

NOVĂCEANU, Darie, 1977, Antologia poeziei române contemporane – Antología de la poesía rumana contemporánea, Minerva, București

NOVĂCEANU, Darie, 2004, Antología de la poesía rumana contemporánea, Verbum, Madrid, en: <https://www-digitaliapublishing-com.us1.proxy.openathens.net/a/139631>

TZARA, Tristán, 2015, Siete manifiestos dada: con algunos dibujos de Picabia, Tusquets, Barcelona, disponible en: <http://bibliografias.uchile.cl.us1.proxy.openathens.net/1928>

- Diccionarios

DIMITRESCU, Florica, 1997, Dicționar de cuvinte recente, Logos, București, disponible en línea: <https://logos.tm.ro/gratuit/DCR.pdf>

DEX – diccionario explicativo de la lengua rumana (monolingüe), con expresiones visuales y juegos: <https://dexonline.ro/>

DOOM – diccionario de ortografía, ortoepía y morfología de la lengua rumana: <https://doom.lingv.ro>

FORVO – diccionario de pronunciación donde se puede escuchar cómo se pronuncian las palabras en rumano: <https://ro.forvo.com/languages/ro/>

- Otros recursos web

A media voz – Nina Cassian (<http://amediavoz.com/cassian.htm>), Marin Sorescu (<http://amediavoz.com/sorescu.htm>), Mihai Beniuc (<http://amediavoz.com/beniuc.htm>), Mihai Eminescu (<http://amediavoz.com/eminescu.htm>), Tristán Tzara (<http://amediavoz.com/tzara.htm>), Tudor Arghezi, (<http://amediavoz.com/arghezi.htm>)

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes – Mihai Eminescu. disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=mihai+eminescu;>

[https://www.cervantesvirtual.com/portales/mihai\\_eminescu/;](https://www.cervantesvirtual.com/portales/mihai_eminescu/)

<https://www.cervantesvirtual.com/obra/poesias-seleccion-1051825/>

Fundación Marin Sorescu (poeta, dramaturgo y pintor), disponible en: <https://fundatiamarinsorescu.eu/es/>

Radio Rumanía Internacional, Aprende rumano, disponible en: <https://www.rri.ro/es/aprende-rumano>

Zenda (autores, libros y compañía): Nichita Stănescu (<https://www.zendalibros.com/7-poemas-de-nichita-stanescu/>), Eugen Jebeleanu (<https://www.zendalibros.com/el-sueno-de-un-poeta-de-eugen-jebeleanu/>); <https://www.zendalibros.com/5-poemas-eugen->

jebeleanu/), Angela Marinescu (<https://www.zendalibros.com/4-poemas-de-me-como-los-versos-de-angela-marinescu/>)

## Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

**Política de corresponsabilidad en cuidados:** En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

**Uso de Nombre Social:** Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

**Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria.** Porque [#NosCansamos del Abuso](#), [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al [daec@uchile.cl](mailto:daec@uchile.cl) o [digenfil@uchile.cl](mailto:digenfil@uchile.cl) y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)